

JOURNALISTIC
ENGLISH
THEORY AND PRACTICE

实用
新闻英语

张全义 编著

浙江大學出版社

實用新聞英語

蔡軍頻



图书在版编目(CIP)数据

实用新闻英语/张全义编著. —杭州:浙江大学出版社, 2005. 3

ISBN7-308-04105-0

I. 新... II. 张... III. 新闻—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 010260 号

责任编辑 周卫群

封面设计 张作梅

出版发行 浙江大学出版社

(杭州浙大路 38 号 邮政编码 310027)

(E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 浙江良渚印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16

印 张 15.25

字 数 257 千字

版 印 次 2005 年 3 月第 1 版 2006 年 6 月第 3 次印刷

印 数 5501—8500

书 号 ISBN 7-308-04105-0/H·331

定 价 21.00 元

序

打开张全义先生通过电子邮件发给我的《实用新闻英语》书稿,我仿佛回到了26年前在南京大学一年级读书的情景,想到我当时收听英语新闻广播的一个笔记本。

每天晚上9时,躲进外文系的一座破旧的二层小洋楼,把教室的门窗关死,把古老的遮叶窗合上,然后,我坐在老师的讲台前,从书包里掏出一台熊猫牌短波收音机、一本英汉词典、一笔记本和一支钢笔,把它们铺在讲台上——这是我一天课业中的最后一课,也是最重要的一课:收听并笔录西方电台的晚间英语新闻广播。

这是半个小时的标准英语新闻节目,通常需要熟练掌握8000个英语词汇方可听懂大意。在第一个月中,播出的每句话中都有我听不明白的词语。我就把这些听不明白的关键词语记录在本子上。等半个小时的新闻一播完,马上翻开手边的词典,把这些生疏的词语查一遍。等到晚上10时晚间听英语新闻重播的时候(当时买不起录音机,只好听重播),竟然完全听明白了。

经过半年持之以恆的磨练,我不仅可以摆脱词典听懂西方电台的英语新闻广播,而且还加深了自己对英语新闻的记忆和复述能力。当时,班上有一个跟我一样热爱英语新闻的同学,名叫朱伟一。听完夜里10时的英语新闻广播后,我们俩坐在小洋楼前的草坪上,在月光下,相互复述刚刚听到的新闻。如果是朱伟一先复述,我就哑口无言了。朱的记忆力极强,他的大脑跟录音机一样,差不多是用一口地道的美国音字正腔圆、只字不漏地把半个小时的英语新闻复述下来(他后来到联合国当了同声翻译,再后来,到哥伦比亚大学获得了法学博士,当了大律师)。

在那一年里,通过小小的短波收音机里的英语新闻广播,我们比班上的同学更早并且更详细地获得了中美建交、邓小平访美、中越战争、苏联入侵阿富汗、华国锋下台、萨达特被刺等许多重大新闻。当时,为了让更多的同学分享我的学习成果,我把当晚收听记录的新闻摘要、新的词语解

释等抄写在一张大纸上,贴在教室门外的墙上。

无论是我读大学的那个短波新闻时代,或是今天这样一个网络新闻和卫星电视新闻时代,在这样一个越来越媒介化的社会里,练好新闻英语的听说读、写、译,不仅是一个未来的新闻记者必须掌握的,更是学好英语的最有效的途径。当年我收听英语新闻广播的那个厚厚的笔记本早已丢失了,但是,张全义先生的《实用新闻英语》这本书简直就是我那个笔记本的高度升华,看看这本书里对新闻英语中的特别用语、难词、关键词等的黑体及斜体提示和解释,我越读越亲切。如果当时我读大学的时候能有《实用新闻英语》这样一本书,不仅可以让我在收听英语新闻广播时,少走许多弯路,同时也令更多的学生像我一样热爱英语。

从2005年秋天,清华大学增设以英语直接讲授为主的“英语新闻采编硕士方向”(English Journalism),以培养国家亟需的具有全球视野的复合型、高层次和高素质新闻人才。早在1978年,邓小平与胡耀邦亲自批准中国社科院研究生院创办新闻系。同时,由中国社科院、新华社、中国日报三家联合设置英语新闻采编专业。从1978年到1989年,该专业为中国培养了一大批具有国际视野的新闻优秀人才。如新华社驻洛杉矶首席记者司久岳、新华社副总编刘江和彭树杰、新华社高级记者熊蕾、原新华社联合国分社社长、现香港树仁学院新闻系主任刘其中、《中国日报》副总编刘抵中、《上海证券报》社长严文斌等。清华大学恢复招生英语新闻采编研究生是因为中国新闻界迫切需要一批具有全球视野、熟悉中外社会与文化、并且具有良好英文新闻采访写作与编辑能力的高水平复合型专业人才。除了国务院新闻办公室、国家外文局和北京2008年奥运会组委会以外,以新华社、中央电视台、中国日报、中国国际广播电台为代表的国家级媒体对高级英语新闻人才的需求与日俱增。学生毕业以后的主要去向为国家主流媒体工作的双语记者;国家有关部门的新闻发言人、新闻官员;外宣部门的专业人员和媒体从业人员。

张全义先生新近编著的《实用新闻英语》体现了这种新思路,它的可贵之处便是引导读者在了解新闻的同时提高了新闻英语。根据国内一项调查表明:国内网民总数已达4000万人左右,网络受众上网的主要目的为“获得各方面信息”的占68.84%,而其中主要是接受新闻信息的占84.38%。可见,网络新闻已成为越来越多的受众获取新闻的一种重要形式以及影响最为广泛的网络信息类型。随着中国信息业的开放,相信外电新闻对中国的冲击会越来越大,英语作为一种不可争议的世界语言在新

闻传播中占有举足轻重的作用。

纵览全书,他在新闻英语的理论与实践上为读者搭建了一座很好的桥梁。在理论部分,他继承并发扬了新闻英语的传统理论,照顾了英语新闻的不同风格,适时增补了“特写”、“评论”、“社论”、“专栏”等最新作品选读;在新闻实践部分,他在每一篇作品前都添加了工整具有韵律的中文“标题”和昭示意义的“导语”以帮助读者全面了解课文内容,这些内容涉及政治、经济、军事、文化诸方面,这种匠心独运的安排一方面显示了作者对读者的负责,另一方面也展示了作者的文字功底及其知识广度。而我知道,这一切都是来之不易的,他几乎每天都要上网阅读网上新闻,为了不错过经典的新闻作品,他会在众多新闻网站中进行搜索,在他抽不开身的时候他还会请同事帮忙下载,遇到疑难问题他会想尽办法查询或请教专家,在完结书稿后他还亲自请专家就有关章节进行批评论证,这种严谨治学的精神应该得到称道、肯定。

我也了解,张全义先生在学术上也是个辛勤耕耘者,早在上世纪九十年代,他与同学共同出版了《英语 OF 片语词典》、《英语同义词辨析》等书,2002年由他编著的《环球视野—The Major English from Internet》与读者见面,2004年他又出版了《当代世界政治经济热点问题》,此外他还独自完成了几项国家及市级有关国际投资等方面的课题,事实上这种不同领域的知识互动也使他在编著《实用新闻英语》一书中受益无穷,从他的选题“虐囚丑闻,殃及高官”、“韩国总统,颇遭非议”、“双塔光束,照耀星空”到“联想、通用,激情拥抱”、“牢固蛛丝,牛奶提炼”、“超音飞机,再添神话”、“火星生命,缘由地球?”“童恋电视,可患梦游”等内容上便可略见一斑,无疑,这对广大英语爱好者,尤其是考研群体扩大知识视野,增强学习兴趣,提高英语水平是十分有益的。

岁末之余,应邀作序,愿著者百尺竿头、更进一步;愿读者开卷有益、天天向上。

李希光

2005年2月3日 于清华园

前 言

自 20 世纪 90 年代中期万维网和浏览器的推出,新闻领域的一些时髦字眼如“网络新闻学”、“网络新闻传播学”“网络记者”脱颖而出。毫无疑问网络新闻是互联网上最丰富、最集中、最快捷的资源。一方面网上新闻保留了传统的新闻特色,另一方面在诸多领域突破了传统新闻媒体的局限。首先是时事性,各大通讯社通过门户网站在第一时间提供新闻线索,几乎与事件发生同时,突破了速度的限制。不断滚动的新闻内容是对旧新闻追踪和补充,使你可以对事件的整个来龙去脉有深刻的了解。其次是可比性,对于同一新闻事件,不同的通讯社从各自的角度进行报道和分析,内容更是以图片、录音甚至录像(或直播)的形式表现出来。还有,新闻的多样性,囊括了各个层面,包括政治、经济、军事、财政、娱乐等等,像是一支五彩缤纷的万花筒,让你窥探其中奥秘。最后,通过互联网了解新闻,你甚至都不用参考书,因为新闻中的背景知识可以迅速在网上查到。

国际上一些重要新闻媒体从美国的《纽约时报》、《华盛顿邮报》、《华尔街日报》、《洛杉矶时报》、《芝加哥论坛报》、《时代周刊》、《新闻周刊》、CNN、ABC、VOA 到英国的《金融时报》、《经济学家》、《太阳报》、BBC 等报刊电台无不有自己的网站,中国互联网中心(CNNIC)发布的“中国互联网络发展状况统计报告”表明,有 68.84% 的用户上网首要目的是为了获得各方面的信息,而排在首位的信息需求就是各类新闻可以预言,在未来的几年中,人们看新闻的主要来源将是互联网。据笔者了解清华大学国际传播研究中心在新闻学教学方面,充分使用网络资源。本科生和研究生的新闻采访和写作课的作业和考试,实现了多媒体教学,废除了纸和笔,实现了网络化和电子邮件化;通过网络听读新闻,通过听读新闻,提高英语水平。可以说以上考虑便形成了编著《实用新闻英语》的初衷。

新闻英语理论涵盖甚广,由于水平和篇幅所限,本书的新闻理论主要涉及新闻英语的基础知识及其在写作上的风格、语法、词汇、结构等特点,

主要有美英报刊简介、英语新闻报道的结构、英语新闻的写作特色、新闻写作体裁、新闻英语的语言特点、新闻媒介中的广告英语六个方面内容，同时穿插“美英重要报刊排位”、“世界最有名的新闻奖项”、“报刊的政治倾向性”、“东西方新闻差异”、“新闻语言解说”等小知识。

新闻实践部分涵盖了 50 篇经过精心挑选的新闻稿件，内容包括反恐合作、政治经济、军事科技、环境科学、生活健康、体育娱乐、社会热点以及宗教文化等方面内容，同时穿插“美国政党”、“美国电影的分级制”、“美国国会”等相关知识。

本书的另一特点是对课文中的背景知识加注了中文点评，并在大多数课文中留有划线部分翻译(附答案)、也适时插入了一些小知识，其宗旨是扩展读者的视野、增强读者的学习兴趣。

本书的编写参考了大量的网上文献及新闻英语前辈们的成果及书籍，对于他(她)们的心血凝结，笔者在共鸣同时在此表示由衷的致谢并尽可能地在书后的参考资料中列出；在编写此书的过程中，前辈及学友给了我许多批评与启示，对于他(她)们的至诚的关怀与帮助，我也将在后记中进行说明致谢。

由于本人学识、水平有限，本书谬误难免，故之欢迎读者不吝指正以利提高、修订。

“变化、沟通、联系”是数字化时代的特征，博学方能致远，希望本书能起到抛砖引玉之作用。

张全义

2005年2月6日

目 录

第一部分 新闻理论

第一章 美英报刊简介	3
一 美国报纸	3
二 美国期刊	4
三 英国报刊	6
小知识:美英重要报刊排位一览	7
四 美英报刊内容与版面编排	9
五 美英通讯社简介	10
小知识:世界最有名的新闻奖项	11
第二章 英语新闻报道的结构	13
一 新闻标题	13
二 新闻导语	26
三 新闻稿与“倒金塔”结构	30
小知识:报刊的政治倾向性(一)	33
第三章 英语新闻的写作特色	35
一 新闻来源	35
二 地名及建筑物拟人化	37
三 富有人情味	40

第四章 新闻写作体裁	42
一 新闻摘要	42
二 新闻报道	45
三 评论	48
四 特写	52
五 专栏作家和特稿社	54
小知识:报刊的政治倾向性(二)	57
第五章 新闻英语的语言特点	59
一 分词短语	59
二 同位语	63
三 新闻英语的词汇特色	64
小知识:听懂新闻英语的十大诀窍	73
四 新闻英语的成语运用及文化背景知识	75
小知识:英语新闻中的简短小词(一)	77
五 新闻英语的简洁性和生动性	80
小知识:21世纪新闻发展趋势	84
第六章 新闻媒介中的广告英语	85
一 明喻	85
二 暗喻	86
三 借喻	86
小知识:新闻语言解说(一)	87
四 拟人	88
五 呼告	89
六 引喻	89
七 夸张	90
八 委婉法	91
小知识:新闻语言解说(二)	91
九 反语	93
十 模仿	94
十一 双关	94

十二 排比	95
十三 递进	96
十四 对偶	96
十五 联珠	97
十六 对照	97
小知识:英语新闻中的简短小词(二).....	98
十七 设问	99
十八 倒装.....	100
十九 反复.....	100
二十 转类.....	101
二十一 似非而是.....	101
二十二 押韵法.....	101

第二部分 新闻英语选读

一、反恐合作	107
1. Tribute in Light Unveiled in NYC 双塔光束 照耀星空.....	107
2. Thousands Protest on Iraq War Anniversary 攻伊周年 万人抗议.....	108
3. Most Moscow Hostages Die of Special Gas Impact 特种部队 解救人质.....	112
4. Ten Chinese Killed in Afghan "Terror Attack" 恐怖袭击 殃我同胞.....	114
5. Marine Death Reaches 1000 烽火伊战 亡灵逾千.....	115
6. Putin Visits the Sieged School 无辜儿童 命丧恐怖.....	117
7. 9/11 Report: US Remains Unready for Terrorism Attack 恐怖袭击 疏于防范.....	120

二、政治经济	124
8. Protesters Jeer Bush in Washington 布什就职 招来抗议	124
9. CIA Chief Resigns 虐囚丑闻 殃及高官	128
小知识:gate 何其多	130
10. Leaders Mark Arafat's Passing 举世痛悼 中东巨人	131
11. Iraq is George Bush's Vietnam 越战阴影 再现于伊	136
12. Abbas Deploys Forces to Stop Attacks on Israel 中东和平 又现曙光	138
13. UN's Rwandan Genocide Trial Begins 天网恢恢 疏而不漏	141
14. EU Welcomes 10 New Members 欧盟东扩 又添十国	143
15. Bush Meets with Cabinet 越战英雄 VS 反恐总统	146
小知识:美国政党	149
16. Thousands in S. Korea Protest Impeachment 韩国总统 颇遭非议	149
17. Liberty Gives Our Citizens Rights 布什纵论 清华讲坛	152
18. British Explorers Get Aided 遇险拒救 咄咄怪事?	153
19. Iragis Given Custody of Saddam 昔日霸王 今日阶囚	155
20. China's Lenovo to Buy IBM PC Unit 联想、通用 激情拥抱	157
21. IBM Cuts 15,600 Jobs 通用公司 裁员逾万	159

三、军事科技	162
22. Chinese Astronaut Calls Family from Space 神五飞船 扬我国威	162
23. Scientists Spin Silk from Milk 牢固蛛丝 牛奶提炼	163
24. NASA Jet Breaks Speed Record 超音飞机 再添神话	165
25. Spirit Rover Begins Inspecting Mars Drift “勇气”、“机遇” 神游火星	168
四、环境科学	169
26. Life on Mars Could Have Come from Earth-Study 火星生命 缘由地球?	169
27. Florida Dolphin Deaths Reach 38 海豚命丧 缘由赤潮	170
28. Locust Plague Threatened 蝗虫侵袭 天灾人祸	171
29. Archeologists Discover Ancient Graffiti on China's Great Wall 爱情涂鸦 惊现长城	172
30. Blizzard Slams Northeast 罕见大雪 侵袭美国	173
31. Global Aids for Tsunami Hit Countries 海啸侵袭 全球行动	176
五、生活健康	179
32. AP Vitamin E Said to Cut Bladder Cancer Risk 足量 V. E 可拒癌症	179
33. Teens' TV Watching Leads to Disrupted Sleep Later Health 童恋电视 可患梦游	182
34. Asia's Bird Flu Death Toll Rises to 12 with the Announcement 告别 SARS 又遇禽流感	184
35. Student Drinking Worries Most College Officials	

过量饮酒 后果严重	187
36. Chocolate	
食巧克力 有益健康	189
六、体育娱乐	192
37. Berry, Washington Make Oscar History	
美丽心灵 终获回报	192
小知识:美国电影的分级制	194
38. 97-year-old Handcuffed, Jailed for Unpaid Traffic Ticket	
寿星逃票 招来手镣	195
39. Billionaire Philanthropist Laurance Rockefeller Dies at 94	
亿价慈翁 驾鹤西去	197
40. Old Cleaning Woman Claims Grand Lottery	
垃圾女王 顿成富翁	199
41. Palance, 84, Does Push - Up and Gets Award	
八十寿星 宝刀不老	200
42. A South African Centenarian Runs into Record Books	
百岁老人 跑道飞翔	201
七、社会热点	203
43. Search for Corpses Moves to Ga. Lake	
死亡护理 又爆丑闻	203
44. 90 Killed in Two Fires in China	
两场火灾 致死近百	205
45. Lightning Kills Golfer, Hurts Son	
倒霉球手 命丧闪电	206
46. Same-sex Marriage Senate Battle Over, War is Not	
同性婚姻 颇有争议	207
小知识:美国国会	209
八、宗教文化	211
47. Girl's Case Supported	
民族习俗 招致辍学	211

48. N Turn in Bad Priests, Catholics Demand 神圣教父 也有败类	213
49. Death Sentence for Japan Cult Guru 邪教恶魔 终于伏法	215
50. Warning: Christmas Parties Can Damage Your Health 庆祝圣诞 莫忘健康	217
附录 1 广告常用词组	219
附录 2 世界各国国名、首都一览表	224
参考书目	227
后 记	228

第一部分

新闻理论

